Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś ― niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca, co powiemy? [Czy] niesprawiedliwy ― Bóg ― noszący ― gniew? Według człowieka mówię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca co powiemy czy niesprawiedliwy Bóg noszący gniew według człowieka mówię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś nasza niesprawiedliwość uwydatnia sprawiedliwość Boga, to co powiemy? Czy Bóg nie jest niesprawiedliwy, gdy wywiera gniew? Po ludzku mówię.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca\*, co powiemy? Czy niesprawiedliwy Bóg wnoszący gniew? Na wzór człowieka mówię. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś niesprawiedliwość nasza Boga sprawiedliwość poleca co powiemy czy niesprawiedliwy Bóg noszący gniew według człowieka mówię |

1. 1) Tj. mówię tak, jak mógłby powiedzieć przewrotny człowiek. Jednak i współcześnie nie nagradza się zabójcy za to, że uwypuklił sprawność organów ścigania, które go szybko ujęły. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Możliwe: "przygotowuje", "przedstawia", "wzmacnia", "okazuje", "daje dowód". [↑](#footnote-ref-3)